

Dipl. Chem. Christine Matschke

Freelance Chemist 

[Technical Translations](#) ♦ [Data Acquisition](#) ♦ [Copy Editing](#)



Christine Matschke

German

E-mail: cmatschke@arcor.de

Languages (German native speaker)

English (US) → German

English (UK) → German

I studied chemistry at the University of Stuttgart (Germany) and have been working in chemistry-related fields since 1988. I am fully conversant with the special language used by chemists in English and German. I initially started working for companies setting up chemical and material science databases, and thus gained broad knowledge in all branches of chemistry and related fields (pharmacy, medicine, engineering, material science, building, building materials). I started working as a copy editor for Wiley in 1999, and began offering translations in my specialist fields in 2002.

Certificate: Diploma in chemistry (approximately equal to an M.Sc.)

Specialist fields

Chemistry All fields (particularly organic, inorganic, physical, organometallic, solid-state, polymer, macromolecular, environmental and pharmaceutical), as well as materials testing and petrochemistry, Materials safety data sheets

Medicine Medical equipment, pharmacological aspects, vaccines, immunology, clinical studies, product informations, SPC's

Materials science Concrete, cement, mortar, natural stone, ceramics, glasses, bitumen, asphalt, environmental pollution etc., petroleum

Reference materials

Kucera, Technical Dictionary English-German

Special dictionaries for material science and engineering databases

OxfordSuperlex e-dictionary

Langenscheidt e-Dictionary Muret-Sanders

Langenscheidt e-Dictionary of Electrical Engineering and Electronics

Langenscheidt e-Dictionary of Medicine

Langenscheidt e-Dictionary of Architecture and Civil Engineering

Langenscheidt e-Dictionary Technique and Applied Sciences

Many chemistry reference books

Plus various technical dictionaries on the internet and Google (dictionary of building construction; dict.cc; Leo, dictionary of TU Chemnitz; etc.)

Software

◆ Trados 2007 Suite, SDLX, ◆ Trados Suite 2009 ◆ MemoQ

◆ Office 2003 ◆ Office 2007 ◆ Office 2010 ◆ PDF Converter 6 professional ◆

Omnipage 17 ◆ Photoshop 7.0 ◆ Dragon Naturally Speaking 10

General Information

During my professional career, I have acquired broad knowledge in chemistry and the aforementioned technical fields along with the appropriate terminology in both German and English. As I work with the latest published literature, I am always up to speed in my specialist fields. Translations make up about 80 % of my daily work.

Capacity

Approx. 2500-4000 words/day

Latest large projects

About 45 MSDS for one client

Manuals for instruments of Waters and Agilent

Standard testing procedures for bituminous materials (90,000 words)

Chemical patent for a pharmaceutical product (50,000 words)

Test instructions for veterinary disease kits (60,000 words)

Manual for an automatic pipetting machine

Mammutome Biopsy system

Manuals for medical equipment (Siemens and Philips)

a huge amount of MSDS

Desulfurization plant

Manuals for medical equipment of GE Healthcare